

CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

Nombre: Gisele Cristina Simoes Colla
Nacionalidad: Doble: Brasileña – Portuguesa
Fecha Nacimiento: 04/09/1979
Domicilio: C/de la Cañada, 3º A – Madrid –ES
Móvil: 00 34 662 419 103
E-mail: gisele23@hotmail.com



TRADUCTORA DE PORTUGUÉS (BRASIL Y PORTUGAL/ ESPAÑOL) *Verso y Reverso*

FORMACION ACADEMICA

Universitarios: Licenciatura en Empresariales – Trilingüe
Master en español como segunda lengua

Otros: Diploma de Español como Lengua Extranjera, del
Instituto Cervantes (DELE-Nivel Intermedio)

Cursos de: Traducción e interpretación consecutiva y simultánea (Portugués / Español)
MS-Office / MS-Access
Cultura Organizacional
Relaciones Públicas y Marketing
Impacto de IT en la Gestión de las Empresas
Organización del área RRHH

Idiomas: Portugués (Nativo)
Español (Fluente)
Inglés (Intermedio)
Francés (Básico)

EXPERIENCIA LABORAL

Mis diferentes trabajos han sido:

- **Traductora textual, consecutiva y simultánea – Portugués(Brasil y Portugal) /Español.**
- **Intérprete Portugués(Brasil y Portugal) /Español.**

con 5 años de experiencia como traductora/intérprete y profesora de portugués de Brasil y Portugal para el español.

PRINCIPALES TAREAS DESARROLLADAS

- Traductora de documentos jurídicos de español/portugués en la “Candela” (2009)
- Correctora de textos, correos y traductora de textos, cartas, e-mail, documentos oficiales y técnicos (español/portugués) en “GDF Suez” del 2008 al 2009.
- Traductora de textos y documentos burocráticos (español/portugués) en “Tetra Pak”, desde 2008.
- Traductora de textos y documentos técnicos (español/portugués) en “Lonjas Tecnologías” desde 2007..
- Traductora de textos, presentaciones en p.p.s. y documentos técnicos (español/portugués) en “Hinober” del 2007 al 2009.
- Traductora de textos, catálogos y documentos técnicos de español/portugués en la “Necta Vending” (2006-2007)
- Traductora de textos y intérprete consecutiva y/o simultánea (español/portugués, versa y reversa) en la Universidad "San Luis" (2005)
- Traductora y intérprete intérprete consecutiva y/o simultánea (portugués/español, versa y reversa) en la Universidad "UNESP" (2004 a 2005).

ESPECIALIZACIÓN

- Filosofía, cosméticos, beleza, economia, educação/pedagogia, cozinha/culinária, turismo e viagem, jornalismo direito (geral), poesia e literatura arquitetura.

Con capacidad de traducción de otras especialidades.

PERFIL INFORMATICO

Usuaría avanzada de Windows:

- MS-Office
- MS-Access
- Across
- Adobe Acrobat, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop
- AutoCAD
- Dreamweaver
- FrameMaker
- Transit
- Frontpage
- Pagemaker
- SDL TRADOS
- SDLX

OTROS DATOS DE INTERES

Capacidad para trabajo en equipo; paciente, perseverante, negociadora, analítica, planificadora, ordenada, metodológica y respetuosa con mis superiores.